

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Уильям
Шекспир

Король
Генрих IV

Перевод с английского
Бориса Пастернака

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир
Король Генрих IV

«ФТМ»

1623

Шекспир У.

Король Генрих IV / У. Шекспир — «ФТМ»,
1623 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2152-8

«Вот перед вами друг наш Уолтер Блент. Он весь в пыли и только что с дороги. Я вас поздравлю. Дуглас побежден. На поле тысячи солдатских трупов, Десятки офицерских. Взяты в плен Сын и наследник Дугласа граф Мордейк, Граф Этол, Меррей, Энгус и Ментейс. Не правда ли, богатая добыча И громкая победа? Правда, брат?..»

ISBN 978-5-4467-2152-8

© Шекспир У., 1623

© ФТМ, 1623

Содержание

Часть первая	5
Действующие лица	5
Акт первый	6
Сцена первая	6
Сцена вторая	8
Сцена третья	12
Акт второй	23
Сцена первая	23
Сцена вторая	25
Сцена третья	28
Сцена четвертая	31
Конец ознакомительного фрагмента.	45

Уильям Шекспир

Король Генрих IV

Историческая хроника в 5 актах

Часть первая

Действующие лица

Король Генрих Четвертый.

Генрих, принц Уэльский, Джон, принц Ланкастерский, сыновья короля.

Граф Уэстморленд.

Сэр Уолтер Блент.

Томас Перси, граф Вустер.

Генрих Перси, граф Нортумберленд.

Генрих Перси, по прозванию Готспер Горячая Шпора, его сын.

Эдмунд Мортимер, граф Марчский.

Ричард Скруп, архиепископ Йоркский.

Арчибальд, граф Дуглас.

Оуэн Глендаур.

Сэр Ричард Вернон.

Сэр Джон Фальстаф.

Сэр Майкл, друг архиепископа Йоркского.

Пойнс.

Гедсхиль.

Пето.

Бардольф.

Леди Перси, жена Готспера и сестра Мортимера.

Леди Мортимер, жена Мортимера и дочь Глендаура.

Мистрис Куикли, трактирщица в Истчипе.

Лорды, офицеры, шериф, буфетчик, трактирные слуги, коридорные, два извозчика, проезжие и свита.

Действие происходит в Англии в начале XV века.

Акт первый

Сцена первая

Лондон. Тронный зал во дворце.

Сидит на троне король Генрих, стоят, окружая его, принц Джон Ланкастерский, граф Уэстморленд, сэр Ричард Вернон, сэр Уолтер Блент и свита.

Король

Хоть до сих пор волнениям нет конца,
Пора подумать об успокоенье
И подготовке будущей войны,
На этот раз далеко на чужбине.
Отчизна наша больше уст своих
Не будет обагрять сыновней кровью.
Война не будет разорять полей,
Топтать цветов подковами не будет.
Глазами, как огни недобрых звезд,
Смотреть не будут братья друг на друга.
Не будут поножовщина и кровь
Разъединять людей одной породы.
Отныне близкие и земляки
Окажутся в одном ряду друг с другом.
Клинок войны, как нож в худом чехле,
Не будет ранить своего владельца.
Отныне наша цель – Господень гроб.
Сплотимся для крестового похода!
Составим ополчение англичан,
Которых руки в материнском чреве
Крестом сложились, как бы клятву дав
Освободить мечом Святую землю
С пречистыми следами ног Того,
Кто пригвожден к кресту был в этом крае
Четырнадцать веков тому назад.
Хотя мы год твердим об этом деле,
Оно не двигается ни на шаг.
Скажите, что по этому вопросу
Решил совет вчерашний, Уэстморленд?

Уэстморленд

Мы утверждали подати и сборы
Как раз на эти нужды, государь,
Когда пришла дурная весть из Уэльса.
Вождь герфордширцев Мортимер взят в плен
Разбойничьими шайками Глендаура.
Убита тысяча его солдат.

Над их телами женщины Уэльса
Глумились так, что выговорить срам.

Король

Неужто весть об этом избиенье
Оттянет наш задуманный поход?

Уэстморленд

У нас не только это огорченье.
В Воздвиженьи при Гольмдоне сошлись
Отважный Перси, знаменитый Готспер
И богатырь шотландский Арчибальд.
Бой был кровопролитный поначалу,
Судя по отголоскам их стрельбы.
Чем кончилось сраженье, неизвестно.
Гонец оттуда ускакал верхом
В разгаре боя, до его исхода.

Король

Вот перед вами друг наш Уолтер Блент.
Он весь в пыли и только что с дороги.
Я вас поздравлю. Дуглас побежден.
На поле тысячи солдатских трупов,
Десятки офицерских. Взяты в плен
Сын и наследник Дугласа граф Мордейк,
Граф Этол, Меррей, Энгус и Ментейс.
Не правда ли, богатая добыча
И громкая победа? Правда, брат?

Уэстморленд

Принц крови был бы рад такой победе.

Король

Увы, нож в сердце мне твои слова.
Завидую отцу Нортумберленду,
Что у него такой удачный сын.
Как лучший ствол среди деревьев леса,
Он выше прочих целой головой.
Он баловень судьбы и гордость века.
В сравненье с ним мой Гарри шалопай.
Как счастлив был бы я узнать, что феи
Нам обменяли наших сыновей
И что мое дитя зовется Перси,
В то время как его – Плантагенет!

Но лучше ран не бередить. Ты слышал
Про эту дерзость? Перси не дает
Мне пленников, захваченных в сражение,
И на словах передает с гонцом,
Что только графа Файфского уступит.

Уэстморленд

Его так дядя Вустер научил,
Который вам вредит, где только может.
Вот Готспер и зазнался, и шумит,
По молодости лет, забыв приличье.

Король

Но я за ним послал, чтоб разбранить.
Придется отложить опять на время
Поход крестовый в Иерусалим.

(Поднимаясь с трона.)

Скажите лордам – в будущую среду
Совет в Виндзоре, – и скорей назад.
Необсужденных дел гораздо больше,
Чем можно наспех в гневе охватить.

Уэстморленд

Все будет сделано, мой повелитель.

*Трубы.
Уходят.*

Сцена вторая

Лондон. Комната принца Генриха.

*Входят навстречу друг другу **принц Генрих** и **Фальстаф**.*

Фальстаф

Который час, Гарри?

Принц

У тебя так ожирели мозги от десертных вин, расстегивания жилета после ужина и спанья днем по углам на скамейках, что ты спрашиваешь совсем не то, что тебя интересует. Я понимаю, если бы часы были стаканами вина, минуты – жареными каплунами, стук маятников – болтовней служанок, а циферблаты – вывесками трактиров, а само благодатное солнце – доброй горячей девкой в огненно-красной тафте, время дня близко касалось бы тебя. А то какое тебе до него дело?

Фальстаф

Ты попал прямо в точку, Гарри. Действительно, такие ловкачи по чужим карманам, как мы, скорее ночные, чем дневные птицы. И знаешь, душенька, когда ты сделаешься королем,

да хранит Господь твою милость, виноват, величество, должен был бы я сказать, потому что милости тебе от Господа не будет...

Принц

Неужели не будет?

Фальстаф

Не будет нисколько, даже на скромный утренний завтрак.

Принц

Ну допустим. Что же дальше? Короче, короче!

Фальстаф

Так вот, душенька, когда ты взойдешь на престол, позаботься, чтобы нас, рыцарей ночного часа, не звали грабителями среди бела дня. Заведи для нас титулы лесничих луны или телохранителей темноты. Пусть люди думают, что у нас высокие побуждения, если в своей деятельности мы, подобно морю, руководствуемся положением луны на небе и действуем под ее охраной.

Принц

Очень дельное соображение. В судьбе награбленного такие же приливы и отливы, как на море. Например, прилив золота в понедельник, после грабежа, сменяется его отливом во вторник, после кутежа. За обмельнем, которое спускает тебя вниз с трактирной лестницы, наступает наводнение, которое поднимает тебя на вершину виселицы.

Фальстаф

Клянусь Богом, это правда, мой ненаглядный. Кстати, скажи, неужели в твоё царствование не отменят в Англии варварского обычая вешанья, и закон по-прежнему будет скрывать молодую предприимчивость? Слушай, когда ты воцаришься, не вешай, пожалуйста, воров.

Принц

Хорошо. Это будешь делать ты.

Фальстаф

В самом деле? Это очень мило с твоей стороны. Ты увидишь, я рассужу всех правильно.

Принц

Ты уже рассудил неправильно. Я собираюсь сделать тебя палачом, а не судьёю.

Фальстаф

Ну что же, Гарри, спасибо. Я доволен всем, что бы ни шло от тебя: служить ли смотрителем твоей тюрьмы или хранителем твоего гардероба.

Принц

Чтобы получать платё с моего плеча?

Фальстаф

Или с плеч казненных. Однако поговорим о другом. Я сегодня какой-то кислый, как выдранный кот или ученый медведь на привязи.

Принц

Или как беззубый лев, или как лютня влюбленного.

Фальстаф

Да. Или как сопенье линкольнширской волынки.

Принц

Или как протухшее жаркое из зайца, или тоска Мурфильдских болот.

Фальстаф

У тебя самые неожиданные сравнения, и тем не менее ты самый несравненный, протоканальский и неподражаемый из всех принцев, каких я знаю. Но выслушай меня, Гарри. Перестань развращать меня. Подумай, как необходимо нам обоим доброе имя. А где приобрести нам этот товар? На днях мне попало из-за тебя на улице от одного королевского

советника. Он говорил очень основательно, а я не обратил на него внимания. Тем не менее он говорил очень основательно. И, что существенно, при свидетелях.

Принц

Как по Писанию. Премудрость возвышает голос свой на улице, и никто не слушает ее.

Фальстаф

У тебя отвратительная привычка перевернуть тексты, способная соблазнить даже святого. Ты в жизни оказал дурное влияние на меня, душа Гарри, да простит тебя Бог. До знакомства с тобой я был невинен. А теперь, говоря правду, я не многим лучше самых нечестивых. Я должен бросить такую жизнь, и я ее брошу, клянусь Богом, а если не брошу, можешь сказать, что я мерзавец. Никакой принц на свете не заставит меня погубить свою душу.

Принц

Где бы нам раздобыть денег на завтрашний день, Джек?

Фальстаф

Где вздумаешь, душенька, за мной дело не станет. А то можешь сказать, что я мерзавец, и лишить меня рыцарского достоинства.

Принц

Хорошо же подвигается твое исправление! От приступа благочестия к возобновлению воровства!

Фальстаф

В самом деле, Гарри? Ну что же, таково мое призвание. Каждый трудится на своем поприще.

Входит Пойнс.

А, вот Пойнс. Сейчас мы узнаем, не выследил ли Гедсхиль чего-нибудь нового. О, если бы на свете была справедливость, какое место в аду было бы достаточно жарко для него? Это негодяй самой чистой воды из всех когда-либо разбойничавших на большой дороге.

Принц

Здравствуй, Нед!

Пойнс

Здравствуй, Гарри. Ну, что говорит наш кающийся грешник? Как поживает наше вино с сахаром? Джек, чем кончились твои переговоры с чертом о твоей душе, которую ты ему продал в Страстную пятницу за бокал мадеры и холодную каплунию ножку?

Принц

Сэр Джон не нарушит слова. Черт получит свое. Джек верен заповеди. Дьяволу – дьяволово.

Пойнс

Да, чтоб не забыть. Господа, господа! Завтра в четыре часа утра всем быть в сборе на Гедских холмах. Мимо пройдут богомольцы в Кентербери и купцы с деньгами и товарами в Лондон. Я достал вам маски. Лошади у вас свои. В ожидании нас Гедсхиль будет ночевать в Рочестере. Завтра мы задаем пир в Истчипе. Дело не представит никакой трудности. Участникам я обеспечиваю полные карманы денег, уклонившимся желаю болтаться на виселице.

Фальстаф

Поедем, Гарри?

Принц

Кто? Я? Воровать? Грабить? Ни за что на свете.

Фальстаф

Значит, у тебя нет решимости рискнуть на десять шиллингов? Тогда нет у тебя никакой чести. Ты не мужчина и не товарищ, и, уж во всяком случае, не принц королевской крови.

Принц

Эх, была не была, раз в жизни сделаю глупость!

Фальстаф

Вот это дело.

Принц

Будь что будет, остаюсь дома.

Фальстаф

Ну так клянусь Богом, когда ты станешь королем, я отплачу тебе государственной изменой.

Принц

Велика важность!

Пойнс

Сэр Джон, оставь меня с принцем наедине. У меня для него такие доводы, что он поедет.

Фальстаф

Хорошо. Да придаст тебе Бог убедительности, а ему разумения, чтобы он понял, что шутки ради неподдельный принц может раз в жизни поддаться под вора. Прощайте. Вы найдете меня в Истчипе.

Принц

Прощай, закатившаяся молодость! Прощай, бабье лето!

Фальстаф уходит.

Пойнс

Ну вот. Милый, премилый принц, поедемте с нами завтра. Я задумал шутку, но с этим мне одному не справиться. Фальстаф, Бардольф, Пето и Гедсхиль совершат намеченное ограбление. Мы с ними не поедем. Когда они завладеют добычей, мы нападём на них и отнимем ее. Это будет замечательно, даю вам голову на отсечение.

Принц

Хорошо. Но как нам отвязаться от них при выезде?

Пойнс

Мы выедем до них или попозднее и назначим им место встречи. В нашей власти не явиться туда. Тогда они возьмутся за дело сами, и только его доведут до конца, как мы нападём на них.

Принц

Да, но ведь они узнают нас по нашим платьям, вооружению и лошадям.

Пойнс

Лошадей они не увидят. Я привяжу их в лесу. Маски мы переменим. А платье мы прикроем плащами. Я их приготовил.

Принц

Да, но сладим ли мы с ними? Их четверо.

Пойнс

Оставьте, пожалуйста. Двое такие трусы, каких свет не создавал, и моментально уедут. А третий защищается, только пока это не опасно. Мы их тотчас рассеем. Но дело не в этом. Главная умора в том, что нам будет врать за ужином этот плут и обжора. Мы услышим, как человек тридцать навалилось на него и как храбро он от них отбивался. И каково будет зрелище, когда мы уличим его!

Принц

Ладно. Я поеду. Позаботьтесь обо всем необходимом и приходите за мной завтра в Истчип. Я там буду ужинать. Прощайте.

Пойнс

Прощайте, милорд. *(Уходит.)*

Принц

Я всем вам знаю цену, но пока
Потворщик первый вашим безобразьям.
Мне в этом солнце подает пример.
Оно дает себя туманить тучам,
Чтоб после тем сильнее ослепить
Своим внезапным выходом из мрака.
Когда б мы праздновали каждый день,
То отдых был бы тягостней работы.
Но праздник – редкость, праздник – торжество.
Нас радует лишь то, что непривычно.
Так именно, когда я прекращу
Разгул и обнаружу исправленье,
Какого никому не обещал,
Людей я озадачу переменой
И лучше окажусь, чем думал свет.
Благодаря моим былым порокам
Еще яснее будет, чем я стал,
Как оттеняет темная подушка
Блеск золота, лежащего на ней.
Все, что теперь я трачу на пирушки,
Со временем верну я до полушки.

Уходит.

Сцена третья

Лондон. Зал совета во дворце.

Трубы. Король Генрих на троне, кругом – принц Джон, Нортумберленд, Вустер, Готспер, сэр Уолтер Блент, рыцари, стража и свита.

Король

Я кроток был и слишком терпелив
И мог вам нерешительным казаться.
Вы бросили стесняться и теперь
Мое терпенье топчете ногами.
Но берегитесь, я переменюсь.
Я мягок был, как пух, как масло, гладок,
И все спускал. Вот я и потерял
Свои права на ваше уваженье,
Которое привыкли воздавать
Лишь грубой силе люди грубой силы.

Вустер

Мой государь, наш дом не заслужил,
Чтобы ему о силе говорила
Та сила, для которой этот дом
Служил опорой при возвышеньи.

Нортумберленд

Мой повелитель...

Король

Вустер, выйди вон.
В твоих глазах недобрый блеск и вызов.
Вы слишком дерзки, сударь. Короли
Не терпят, чтоб на них смотрели хмуро.
Вы слышите? Вы можете идти.
Мы позовем вас, если будет нужно.

*Вустер уходит.
(Нортумберленду.)*

Вы что-то собирались нам сказать?

Нортумберленд

С отказом возратить гольмдонских пленных
Все обстоит не так, как донесли.
Сын отказал не так определенно,
И ваши сведенья – несчастный плод
Ошибки или недоразуменья.

Готспер

Я их не отказался выдавать,
А вот как было дело. После битвы,
Когда, склонясь на меч и чуть дыша
От напряженья, ярости и жажды,
Сидел я, подошел какой-то лорд,
Нарядный, как жених, и свежебритый,
Как поле после жатвы. Он держал
Меж пальцев склянку с мускусной струею,
Вертел в руках, и нюхал, и чихал,
И нес какой-то вздор, и улыбался.
Когда солдаты стали выносить
Убитых, он им сделал замечанье,
Чтоб трупы проносили стороной,
Откуда не повеет разложением.
Так щебеча, он мимоходом, вскользь
Потребовал, чтоб я вам выдал пленных.
Я знаю, это право королей,
Но я взбешен был этим попугаем,
И раны о себе давали знать –
Ей-богу, я не помню, как ответил,

Что выдам пленных или не отдам,
Но я утратил самообладанье.
Он был прилизан и благоухал,
И рассуждал, как барышня, о пушках
И ранах, и хвалил мне спермацет
Как лучшее лекарство от контузий.
Он очень сожалел, что из земли
Выкапывают гадкую селитру,
Которая цветущим существам
Приносит смерть или вредит здоровью,
И уверял, что, если б не стрельба,
Он сам бы, может быть, пошел в солдаты.
Понятно, что на эту ерунду
Не мог я отвечать ему серьезно,
Чего прошу мне не вменять в вину,
Чтоб неприятность с этим господином
Не стала разделяющей стеной
Меж вашим тронном и моей любовью.

Блент

Забудем этот случай, государь.
Смягчающих так много обстоятельств!
Каких бы Гарри Перси ни сказал
Случайных слов такому-то тогда-то,
Они перестают существовать,
Раз он теперь готов их взять обратно.

Король

Но пленных и сейчас он не дает.
Он ставит предварительным условием,
Чтоб выкупили шурина его,
Безумца Мортимера. А известно,
Что Мортимер нарочно погубил
Моих солдат и сдался в плен Глендауру,
На дочери которого женат.
На что теперь мне этот перебежчик?
К чему на труса истощать казну?
Он вырыл яму сам себе, предатель.
Пусть помирает с голоду в горах.
Клянусь, я буду всех считать врагами,
Кто грош хотя б попросит, чтоб помочь
Нарушившему верность Мортимеру.

Готспер

Нарушившему верность! Но кому
Нарушил верность он? Измена разве,

Что счастья не было ему в бою?
Чтоб рот зажать всем этим наговорам,
Достаточно напомнить, сколько ран
Он получил в смертельном поединке
С Глендауром! Схватка длилась целый час.
Поймите, как она была упорна!
Бойцы, переводя три раза дух,
Из Северна три раза пили воду,
Поток, которого бежал, журча,
Меж камышей, дрожавших от испуга.
Кто б стал так сильно кровью истекать
И жертвовать собою для притворства?
Нет, не ломал комедий Мортимер.
Все это выстрадал он добровольно.
Поэтому не надо клеветать
И случай с ним изображать изменой.

Король

Неправда все с начала до конца.
Ты выдумал, не дрался он с Глендауром

(Поднимаясь.)

Он с дьяволом один бы на один
Мог драться с той же самою удачей.
Тебе не стыдно врать? Но все равно.
Чтоб впредь о Мортимере я не слышал!
Пришли мне пленных и поторопись,
А то заговорю я по-другому.
Я не шучу. Милорд Нортумберленд,
Мы разрешаем вам уехать с сыном.

(Уходя.)

Пришли мне пленных, чтоб не пожалеть.

Трубы. Все уходят, кроме Нортумберленда и Готспера.

Готспер

Нет, не пришлю ни за какие деньги.
Сейчас за ним вдогонку побегу
И прямо выложу, что накопело,
Хоть стоило бы это головы.

Нортумберленд

Да ты с ума сошел? В припадке гнева?
Остановись. Вот дядя твой идет.

Возвращается Вустер.

Готспер

«Чтоб впредь о Мортимере я не слышал!»
А я хочу и буду говорить!
Пусть сгину я, когда я с ним не сблизюсь!
Да нет, я кровь свою отдам за то,
Чтоб Мортимера возвести на место,
Где восседает этот самодур,
Проклятый Болинброк¹ неблагодарный.

Нортумберленд

(Вустеру)

Вот до чего довел его король.

Вустер

О чем шла речь у вас, когда я вышел?

Готспер

Он хочет пленных всех до одного.
Мое условие – выкуп Мортимера.
Едва он это имя услышал,
Как вздрогнул и позеленел от злости.

Вустер

Еще бы! Мортимер был наречен
Преемником покойного Ричарда.

Нортумберленд

Я был при том и слышал сам указ.
Ричард его наследником назначил
Пред выездом в Ирландию, в поход,
Откуда, по причине наших козней,
Он должен был вернуться и затем
Был свергнут и убит.

Вустер

За умерщвление
Которого должны мы отвечать
И опозорены пред целым светом.

¹ Болинброк – так звался Генрих IV до своего восшествия на престол.

Готспер

Я не ослышался? Король Ричард
Наследником назначил Мортимера?
И вы при этом были?

Нортумберленд

Да, я сам.

Готспер

Тогда я ничему не удивляюсь,
И мне понятно, почему король
Мог пожелать ему голодной смерти.
Но вы-то что смотрели? Для чего
Надели вы венец на человека,
Не помнящего вашего добра?
Зачем участвовали в преступленье?
Затем, чтоб стать во мнении людей
Сообщниками зла, орудьем казни,
Подобно виселице, топору,
Ступенькам лестницы или веревке?
Вы видите, не ставит ни во что
Вас этот изворотливый правитель!
Так что ж, терпеть и дальше этот стыд?
Ведь в будущем прочтут и не поверят,
Как люди лучшей крови, вроде вас,
Могли содействовать такой проделке
(А видит Бог, как вы повинны в ней),
Что вырван был Ричард, цветущий розан,
И насажден терновник Болинброк.
Но разве это все? Вдвойне позорно,
Что вас забыл, надул и гонит прочь
Тот, для кого покрылись вы бесславьем.
Но честь не поздно ведь еще спасти
И сызнова подняться в общем мненье.
Достойно отомстите королю
За эту наглость обращенья с вами.
Он спит и видит, как бы вас сгубить,
Чтоб навсегда покончить с вами счеты.
Поэтому...

Вустер

Племянник, перестань.
Сейчас я загляну с тобой, как в книгу,
На дно души, где я таю мечту

О страшном шаге. Этот шаг опасен,
Как переход по тонкому копыю
Над пропастью с клокочущим потоком.

Готспер

Что ж, и пройду. А если упаду,
Мне, значит, утонуть судьба судила.
Во мне опасность зажигает кровь.
Не нахожу забавы в травле зайцев:
Достойнее охотиться на львов.

Нортумберленд

Чуть услышал про трудную задачу,
Воображенье так уж и кипит.

Готспер

Поверите ли, для стяжанья славы
Я, кажется, взобрался б на луну
И не колеблясь бросился б в пучину,
Которой дна никто не достигал.
Но только б быть единственным и первым.
Я в жизни равенства не признаю.

Вустер

Он бог весть где витает и не хочет
Перенестись сюда на землю к нам.
Минуты две внимания, племянник.

Готспер

Позвольте, дядя...

Вустер

Вот что я скажу:
Шотландских пленных...

Готспер

Я себе оставлю.
Хотя б спасение его души
Зависело от них, он не получит
Ни одного шотландца.

Вустер

Погоди.
Ты слова не даешь сказать. Шотландцев
Ты можешь не давать.

Готспер

И не отдам.
Не сомневайтесь. Он платить не хочет
За выкуп Мортимера, запретил
О Мортимере даже заикаться,
Но я зайду к нему, когда он спит,
И громко крикну имя Мортимера.
Нет!
Я этим звукам выучу скворца
И дам ему, чтоб злить его, в подарок.

Вустер

Племянник, слушай. Слово дай сказать.

Готспер

Торжественно пред вами отрекаюсь
От всех желаний, кроме жажды мстить
И злить чем только можно Болинброка.
А принца Уэльского я б отравил
Стаканом пива, если б не боялся,
Что этот сын в обузу королю
И он обрадуется избавленью.

Вустер

Прощай, племянник. Мы поговорим,
Когда ты будешь несколько спокойней.

Нортумберленд

Кто укусил тебя, что ты оглох?
Откуда это женское упрямство?
Ты не желаешь слушать никого.

Готспер

Когда заходит речь о Болинброке,
Я весь горю, и трудно усидеть,
Как от ожогов розог и укусов,
Или крапивы, или муравьев.
Вы помните – стойте! – при Ричарде –

Забыл название замка, как его,
Ах, черт возьми, ну этот, в Глостершире,
Где дядя короля, безумный Йорк
Стоял двором, – в том самом замке, словом,
Где я склонил колени в первый раз
Пред королем улыбок, Болинброком.
Черт! Вертится на языке. В тот день
Вы с ним приехали из Ревенсберга.

Нортумберленд

Не в замке Беркли?

Готспер

В нем, конечно, в нем.
Как предо мной тогда он рассыпался!
Как по-собачьи льстил и лебезил!
«Я отплачу, когда я выйду в люди».
«Мой Гарри Перси»,
«Мой названный брат».
Чтоб черт тебя подрал, какой обманщик!
Ну погоди же ты, прости господь!
Теперь я кончил. Говорите, дядя.

Вустер

Да нет, мы подождем.

Готспер

Я все сказал.

Вустер

Тогда еще раз о шотландских пленных.
Ты их без выкупа освободи.
Сын Дугласа за это пусть поможет
Тебе набрать в Шотландии солдат.
Зачем они понадобятся, после
Я точно изложу тебе в письме.

(Нортумберленду.)

А вы, милорд, пока он будет занят
В Шотландии, должны расположить
Его преосвященство в нашу пользу.

Готспер

Епископа Йоркского?

Вустер

Ну да.
Он не простил, что в Бристоле казнили
Его родного брата. Он отмстит
За лорда Скруп. Это не догадка.
Я твердо знаю, что я говорю.
Сухого хвороста повсюду кучи –
И только искры ждут, чтоб запылать.

Готспер

Я чувствую, ей-богу, пахнет дымом.

Нортумберленд

Ты дичи слишком рано не спугни.

Готспер

Мы победим. Не может быть сомненья.
Шотландцы, Йорк, а третий – Мортимер?
Не правда ль, угадал?

Вустер

Ты догадался.

Готспер

Великолепный план.

Вустер

Дремать нельзя.
Наш заговор для нас вопрос спасенья.
Теперь, что мы ни делай, все равно
Король в нас будет видеть недовольных,
И он не успокоится, пока
Не уберет нас со своей дороги.
Видали, как сейчас он был угрюм?
Вот первые предвестия разрыва.

Готспер

Да, да. Но мы за это отомстим.

Вустер

Прощай, племянник. Соблюдай границы,
Которые тебе я предпишу.
Придет пора, я съедусь с Мортимером
И Глендауром, и там устроим сбор
И Дугласовых, и твоих отрядов.
Настало время овладеть судьбой,
Которую из рук мы упустили.

Нортумберленд

Будь счастлив, брат. Мне верится в успех.

Готспер

Прощайте. Я не буду знать покоя,
Покамест армий к битве не построю.

Уходят.

Акт второй

Сцена первая

Рочестер. Постоялый двор. Входит извозчик с фонарем.

Ивозчик

(зевая)

Э-хе-хе! Должно быть, уже четыре часа утра, не меньше, чтоб я лопнул. Медведица уже вон где – над дымовой трубою, а лошадь еще не выючена. Эй, конюх!

Конюх

(за сценой)

Сейчас, сейчас!

Ивозчик

Слушай, Том, подложи кобыле пакли под седло. У нее вся спина в ранах, у горемычной.

Входит второй извозчик.

Второй извозчик

Подают гнилой горох и чечевицу, только лошадей морить, – такое собачье место! Со смерти Робина тут все вверх дном.

Первый извозчик

Как вздорожал овес, так я больше не видел, чтобы он, бедный, смеялся. Это был зарез для покойника.

Второй извозчик

По всей лондонской дороге нет хуже двора в смысле блох. У меня все тело искусано, и я весь, как линь, пятнистый.

Первый извозчик

Как они в меня впились с первых петухов, так до утра уже не отпускали.

Второй извозчик

Ночной посуды здесь нет и в помине, – мочись себе прямо в камин, а от этого блохи разводятся, как мальки.

Первый извозчик

Конюх! Да куда ж он запропастился, этот окаянный конюх, чтоб он провалился! Вылезай, вылезай!

Второй извозчик

Со мной копченый окорок и два тюка имбиря в Черинг-Кросс.

Первый извозчик

Батюшки, индюшки в корзине не кормлены, спасибо, напомнил! Конюх, что ты, оглох? Да когда же ты, черт, проспишься, чтоб тебе пусто было! Вот мы проломим тебе голову, будешь ты прохлаждаться!

Входит Гедсхиль.

Гедсхиль

Здорово, извозчики. Который час?

Первый извозчик

Думается, часа два.

Гедсхиль

Одолжи мне на минуту фонарь, я взгляну на своего мерина в конюшне.

Первый извозчик

Ишь ты что выдумал, «одолжи»! Больно хитер. Видали мы таких, видали.

Гедсхиль

(второму извозчику)

Ну так дай мне свой.

Второй извозчик

Фонарь? Как бы не так. Вперед дай полюбуюсь, как тебя повесят.

Гедсхиль

Извозчики, когда вы, каналы, рассчитываете попасть в Лондон?

Второй извозчик

Приедем когда надо. Как раз будет время завалиться спать, будь покоен. Пойдем, кум Мегс, разбудим господ. Они будут рады попутчикам, у них много груза.

Извозчики уходят.

Гедсхиль

Коридорный!

Коридорный

(за сценой)

Мигом, как говорят карманники!

Гедсхиль

Или еще лучше, как говорят коридорные. Одно другого стоит.

Входит коридорный.

Коридорный

С добрым утром, мистер Гедсхиль. Подтверждается, что я вам сказал вчера. Владелец леса из Кента везет с собой двести фунтов стерлингов золотом. Он в этом признался вчера за ужином своему спутнику. Тот что-то вроде сборщика податей, и тоже с большим багажом. Но одному Богу известно, что в нем.

Гедсхиль

Напорются они по дороге на каких-нибудь молодчиков, даю тебе голову на отсечение.

Коридорный

А на что мне ваша голова? Сохраните ее лучше для петли. Уж коли на то пошло, вы первый молодчик и есть. Вам от петли не уйти.

Гедсхиль

Что ты мне, дурак, толкуешь про петлю? Ведь если дойдет до нее дело, мне висеть не одному. Рядом вздернут старого сэра Джона, а это, сам знаешь, не иголка. У нас, брат, компаньонами такие люди, что ты бы ахнул! Они скуки ради балуются нашим ремеслом, и ты сам понимаешь, если бы что вышло наружу, это сейчас же замнут, чтобы их не замарать. Нет, брат, я знаю, что делаю. С мелкой разбойничьей сошкой я не знаюсь. Босомыги-оборванцы, усачи-головорезы с опухшими носами и всякая голь кабацкая – не нашего прихода. У нас в деле верхи общества, бургомистры, разбойники почище нас с тобой, и орудуем мы как за каменной стеной, в безнаказанности. Мы сорвали, понимаешь ли ты, папоротников цвет, и все стали невидимками.

Коридорный

Ну, что вас не видать, так это, полагаю, не папоротник, а, главным образом, ночные потемки.

Гедсхиль

Ладно. Дай руку. Помалкивай. Как честный человек, обещаю тебе долю в добыче.

Коридорный

Зачем – как честный? Тогда вы обманете. Лучше поклянитесь по-настоящему, как про-
двухной мошенник.

Гедсхиль

Ладно, ступай. Вели конюху вывести мою лошадь. Прощай, грязная личность.

Уходят.

Сцена вторая

Большая дорога у Гедских холмов.

Входят принц Генрих и Пойнс, переодетые.

Пойнс

В кусты, в кусты! Я увел лошадь Фальстафа, и он беснуется.

Принц

Спрячься.

Уходят в глубину сцены.

Входит Фальстаф, переодетый.

Фальстаф

Пойнс! Пойнс, чтоб тебе пусто было! Пойнс!

Принц

(выступая вперед)

Тсс! Что ты бушуешь, толстопузый?

Фальстаф

Где Пойнс, Гарри?

Принц

Он на холме. Я сейчас пойду за ним. *(Снова удаляется вглубь сцены.)*

Фальстаф

Это мне за то, что я опять снюхался с этим проходимцем. Мерзавец увел мою лошадь и привязал черт знает где. Если я сделаю еще шаг пешком, я упаду. Тогда я умру, по крайней мере, естественной смертью, а не на виселице за убийство этого негодяя. Каждый час все эти двадцать два года я даю себе слово раззнакомиться с ним, но он словно чем-то приворожил меня. Ей-богу, пусть меня удавят, если негодяй не подсыпал мне каких-то любовных порошков. А то это необъяснимо. Пойнс! Гарри! Провалитесь вы оба! Бардольф! Пето! Пусть меня уморят голодом, если я двинусь еще хоть шаг дальше. Пора опомниться и расплеваться с ними. Если я этого не сделаю, я самое подлое существо из всех, кто только жевал зубами пищу с сотворенья мира. Восемь ярдов неровной местности для меня хуже, чем семьдесят миль ровной. Негодяи прекрасно это знают. До чего же мы дойдем, если совести не будет даже между ворами? *(Слышен свист. Он отвечает.)* Фью! Чума возьми вас всех! Где моя лошадь, собачьи дети? Где моя лошадь, чтоб вы околели!

Принц

(выступая вперед)

Тише, толстопузый! Ляг на землю и послушай, не едет ли кто-нибудь по дороге.

Фальстаф

А что, есть у тебя рычаги, чтобы поднять меня потом с земли? Своими силами я уже не подымусь ни за какую золотую наличность в королевской казне Англии. Душка принц, разыщи мою лошадь.

Принц

Опомнись, невежа! Что я тебе – конюх?

Фальстаф

Чтоб тебе в таком случае удавиться на твоём собственном ордене подвязки. Если меня схватят, я покажу на вас. Чтоб мне отравиться хересом, если я не сочиню на вас всех пасквиля с музыкой, чтоб его распевали на всех перекрестках. Безобразие, когда шутка заходит так далеко, да еще пешком.

Входят Пойнс с одной стороны, а с другой – Гедсхиль, Бардольф и Пето, переодетые.

Гедсхиль

Стой!

Фальстаф

А я и не сижу, к сожаленью.

Пойнс

Это наш разведчик. Его голос.

Бардольф

Что нового?

Гедсхиль

Запахивайтесь плащами. Надевайте маски. С горы текут королевские денежки. Они направляются в королевское казначейство.

Фальстаф

Врешь, брат, – в королевские питейные заведения.

Гедсхиль

Хватит на всех.

Фальстаф

Чтобы быть повешенными.

Принц

Вы вчетвером остановите их, где дорога суживается. Я и Нед спустимся ниже. Если они минуют вас благополучно, то наскочат на нас.

Пето

Сколько их там?

Гедсхиль

Человек восемь или десять.

Фальстаф

Как бы нападающей стороной не оказались они.

Принц

Струсили, сэр Джон Толстый?

Фальстаф

Ну конечно, куда нам до Джона Тонкого, вашего дедушки! Тем не менее мы не струсили.

Принц

Мы это проверим.

Пойнс

Да, Джек, твоя лошадь за изгородью. Когда она тебе понадобится, найдешь ее там. Будь здоров и смотри не осрамайсь.

Фальстаф

Ну вот я и опять размяк, и пальцем его не трону, хоть режьте меня.

Принц

(в сторону, Пойнсу)

Нед, где наши плащи?

Пойнс

(в сторону, принцу)

Здесь, рядом. Пойдемте.

Принц и Пойнс уходят.

Фальстаф

Ну, господа, счастливой удачи вам всем! По местам!

Скрываются. Появляются проезжие.

Первый проезжий

Пройдемтесь немножко. Мальчик сведет вниз лошадей, а мы разомнемся.

Воры

Стой!

Второй проезжий

Господи Иисусе!

Фальстаф

Вали их на землю и коленом на горло! У, саранча ненасытная! Пожили, мироеды! Надо и другим. На землю их и долой с них шкуру!

Первый проезжий

Разорили! Погубили! Пропали мы с нашими чадами!

*Проезжие бегом покидают сцену, преследуемые **Бардольфом, Гедсхилем и Пето.***

Фальстаф

(носясь по сцене с вынутым мечом)

Разорили, чревоугодники? А ваши сундуки и кубышки, объедалы? Пошевеливайтесь, золотые мешки! Мы вам покажем – заедать молодой наш век! Может быть, среди вас есть люди почтенные, присяжные заседатели? Мы вам покажем присяжных заседателей. *(Уходит.)*

*Возвращаются **принц Генрих и Пойнс, под плащами.***

Принц

Воры связали честных людей. Теперь в свою очередь мы оберем воров и от трудов праведных отправимся веселиться в Лондон. Разговоров будет на неделю, смеху на месяц, а шутка запомнится на всю жизнь.

Пойнс

Спрячемся. Они идут.

*Прячутся. Возвращаются **Фальстаф, Гедсхиль, Бардольф и Пето, нагруженные мешками.***

Фальстаф

Ну, ребята, давайте поделимся – и по лошадям, пока не рассвело. *(Садятся в кружок.)* Если вы теперь не убедились, какие трусы принц и Пойнс, на свете нет справедливости. Храбрости у Пойнса не больше, чем в дикой утке.

Во время дележа на них бросаются принц и Пойнс.

Принц

Ваши деньги!

Пойнс

Негодяи!

***Гедсхиль, Бардольф, Пето** и, после короткого сопротивления, **Фальстаф** убегают, оставив на земле добычу.*

Принц

Досталось без борьбы. Скорее в путь.

Они от нас пустились врассыпную

И разбегаются по сторонам,

За стражников друг друга принимая.

Поедем, Нед. Придется попотеть

И землю салом покропить Фальстафу.

Мне и смешно, и вместе жаль его.

Пойнс

Как он ревел! Как племенной бычище!

Сцена третья

*Уоркуорт. Комната в замке. Входит Готспер, читая письмо*².

Готспер

«Со своей стороны, милорд, я считал бы радостью быть с вами, принимая во внимание мою любовь к вашему дому». Он считал бы радостью! Что ж он ее себе не доставит? Принимая во внимание его любовь к нашему дому! Свои амбары, однако же, он, как видно, любит еще больше. Посмотрим дальше. «Дело, за которое вы беретесь, опасно». Что же, это, бесспорно. Все на свете опасно. Выйти на свежий воздух, выпить, лечь спать. Да, но пойте, милорд дуралеевич, что в гуще крапивы, которая называется опасностью, мы срываем цветок, который называется благополучьем. «Дело, за которое вы беретесь, опасно; друзья, о которых вы пишете, ненадежны; время теперь неподходящее, и под вашим заговором нет достаточной почвы для борьбы с таким сильным противником». Вы так думаете? Вы так думаете? А я вам на это скажу, что вы тупой, бессмысленный трус да и лгун к тому же. Вот идиот! Клянусь Богом, таких обдуманых заговоров еще не бывало. Друзья преданны и проверены. Очень хороший заговор, отличные друзья, большие надежды. Да, да. Великолепный заговор, отличные друзья! Какое бездушное животное! Если заговор неудачен, отчего же архиепископ Йоркский одобряет его? У, черт, мокрая курица, так бы и пробил ему голову веером его супруги! А мой отец, мой дядя и я сам? Разве мы не участвуем в мятеже? Разве лорд Эдмунд Мортимер, архиепископ Йоркский и Оуэн Глендаур не с нами? А про Дугласа вы забыли? Разве нет их письменного обещанья присоединиться к нам девятого числа следующего месяца? И разве уже некоторые не в походе? Так что же это за маловвер и язычник? Теперь этот трус, увидите, отправится к королю и все расскажет. О, я готов надавать себе пощечин за то, что предложил такую чудную вещь этой размазне. Черт с ним. Пусть доносит. Мы готовы. Сегодня я выступаю.

Входит леди Перси.

Здравствуй, Кет! Через два часа я должен буду уехать.

Леди Перси

Мой милый, отчего замкнулся ты?
Чем провинилась я, что две недели
Я без тебя изгнанницей живу?
Что отбивает у тебя охоту
Привольно жить, спокойно есть и спать?
Зачем ты стал смотреть так часто в землю
И вздрагивать, когда сидишь один?
Куда девался прежний твой румянец?
Ведь весь ты мой, так как ты смел отдать
Себя во власть тяжелых размышлений?
На днях к тебе вошла я. Ты дремал,
Шепча во сне о битвах и доспехах.
Осаживая мысленно коня,
Ты вскрикивал во сне: «Вперед. Смелее!»
Я слышала твой возбужденный бред
О частоколах, вылазках, прикрытьях,
О пленных и убитых, обо всем,

² Готспер читает письмо, полученное от его союзника, графа Денбара Марча.

Чем только может быть полно сраженье.
Ты так был этим поглощен во сне!
На лбу твоём блестели капли пота,
Как пузыри на пенистой воде,
И на лице менялось выраженье.
Ты перекашивал свои черты,
Как будто с болью сдерживал дыханье.
Что значит это все? Мне надо знать,
Какая тяжесть на сердце у мужа,
А то не любит больше он меня.

Готспер

Сюда! Кто там?

Входит слуга.

Слуга

Да, час назад.

Готспер

Ушел с пакетом Джильямс?
А Батлер от судьбы
Вернулся с лошадьми?

Слуга

С одной вернулся.

Готспер

С саврасой? Карнаухой?

Слуга

Точно так.

Готспер

Конь этой масти нас поднимет к власти.
Немедленно седлать. О, *espérance*³!
Пусть Батлер ждет меня с конем у входа.

Слуга уходит.

Леди Перси

³ Надежда (*франц.*) – девиз, начертанный на гербе дома Перси.

Однако, милый друг...

Готспер

Что, милый друг?

Леди Перси

Что прочь тебя несет?

Готспер

Мой конь, родная.

Леди Перси

Несносная мартышка, перестань!
Конца, ей-богу, нет твоим причудам!
Я, Гарри, знать хочу твои дела.
Мне чудится, что занят вновь постройкой
Воздушных замков брат мой Мортимер
И, верно, требует твоей поддержки?
Но если ты осмелишься пойти
Так далеко...

Готспер

К нему? Пешком? Едва ли.

Леди Перси

Не смей вилять, болтушка попугай!
Сейчас же отвечай мне без утайки,
А то я палец выверну тебе.

Готспер

Пусти, пусти! Так что ты знать желаешь? Люблю ли я тебя?
Понятно, нет. Окончились турниры поцелуев,
И в куклы стало некогда играть.
Теперь в ходу разбитые короны
И спрос на перебитые носы.
Когда коня мне подведут однако?
Так что ты, Кет? Что говоришь ты, Кет?

Леди Перси

Как, ты действительно меня не любишь?
И ты не шутишь? Ладно. Не люби.

Я отплачу такую же монетой.
Нет, ты меня серьезно разлюбил?
Скажи мне, это правда, ты не шутишь?

Готспер

Сойдем во двор. Пред тем как уезжать,
Я клятвенно с коня тебя уверю,
Что твой навек. Но обещай и ты
Не спрашивать вперед, куда я еду.
Раз еду, значит, надо уезжать.
Сегодня должен я тебя оставить.
Ты умница, однако не умней,
Самой себя; ты – верная супруга,
Но – женщина и, стало быть, молчать
Умеешь лишь о том, чего не знаешь.
Таких границ я и держусь с тобой.

Леди Перси

Таких границ?

Готспер

Да, это неизбежно.
Но через день ты выедешь ко мне
И разгадаешь тайны все на месте.
Согласна?

Леди Перси

Хоть и нет, – принуждена.

Уходят.

Сцена четвертая

Комната в трактире «Кабанья голова».

Входит принц Генрих.

Принц

Ой, не могу, Нед, на помощь! Выйди из этой душной комнаты. Меня рассмешили до упаду.

Входит Пойнс.

Пойнс

Где ты пропадал, Гарри?

Принц

В компании четырех дубовых голов и сорока дубовых бочек. Я спустился на самое дно общества и выпил на «ты» со всей трактирной прислугой. Хочешь, я скажу тебе, как их зовут? Том, Дик и Френсис. Для них уже нет сомнений, что хотя я еще только принц

Уэльский, а не король Англии, но зато уже признанный король учтивости и не задираю носа, как некоторые, вроде Фальстафа. Наоборот, я совсем простой и, что называется, душа нараспашку. После коронации они обещают мне покровительство всех истчипских приказчиков. Между прочим, вот их словарь. Напиться значит у них «накраситься». Кружку полагается выпивать залпом, а если кто-нибудь остановится, чтобы передохнуть, кругом кричат «переиграть» и требуют повторенья. Словом, в какие-нибудь четверть часа я так насобачился, что теперь всю жизнь могу распивать и растабарывать с кем угодно из простонародья. Видишь, Нед, как ты много потерял. Но слушай, мой сахарный, кстати, вот тебе на один пенс сахару, который мне только что всучил младший слуга. Это один из тех, для которых весь английский язык сводится к двум-трем выраженьям, вроде: «Восемь шиллингов и шесть пенсов», «пожалуйста, пожалуйста», «сейчас, сейчас», «пинту сладкого в кабинет с полумесяцем» и тому подобное. Да, так, значит, слушай, зачем я тебя позвал. В ожиданье Фальстафа надо что-нибудь выкинуть. Пойди в соседнюю комнату. С моим младшим половым я заведу разговор о сахаре, который он мне дал. Зови, не переставая, «Френсис», так, чтобы он все время разрывался между мной и тобою и на все мои вопросы отвечал только «сейчас, сейчас». Выйди за дверь. Поупражняемся.

Пойнс уходит.

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Принц

Великолепно.

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Входит Френсис.

Френсис

Сейчас, сейчас, сэр! Загляни, Ральф, в гранатовую комнату.

Принц

Поди сюда, Френсис.

Френсис

Чего изволите, милорд?

Принц

Сколько тебе еще осталось прослужить в мальчиках, Френсис?

Френсис

Пять лет, ей-богу, не вру, а если считать...

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Френсис

Сейчас, сейчас, сэр.

Принц

Пять лет! Царица небесная, за такой срок может надоесть звон посуды. А скажи, Френсис, что тебе смотреть на хозяина? Отчего не удрать тебе раньше срока?

Френсис

О сэр, я могу поклясться на всех Библиях Англии...

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Френсис

(пытаясь уйти)

Сейчас, сэр.

Принц

Сколько тебе лет, Френсис?

Френсис

(возвращаясь)

Сейчас соображу. В Михайлов день мне исполнится...

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Френсис

Сейчас, сэр. *(Пытаясь уйти.)* Погодите немного, милорд.

Принц

Только минуту, Френсис. Я насчет сахара, который ты мне дал. Тут на один пенс, не правда ли?

Френсис

(возвращается)

Очень жаль, что не на два.

Принц

Я дам тебе за него тысячу фунтов в любое время, которое ты мне укажешь.

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Френсис

Сейчас, сейчас.

Принц

Сейчас, Френсис? Нет, ты слишком нетерпелив. Сейчас нельзя. Но завтра или в будущий четверг – пожалуйста. Однако, Френсис...

Френсис

Слушаю, милорд.

Принц

Однако вот какой уговор. Ты должен обобрать этого господина в кожаном камзоле со стеклянными пуговицами, стриженного под гребенку, с агатовым перстнем, в темных чулках с подвязками, сладкоречивого, с сумкой из испанской кожи...

Френсис

О Господи, сэр, на кого вы намекаете?

Принц

Стало быть, пить у вас ничего нет, кроме красного муската? Осторожнее, Френсис, не замарай фуфайки. Нет, милостивый государь, в Берберии этого бы не случилось.

Френсис

Виноват, не понимаю, милорд.

Пойнс

(за сценой)

Френсис!

Принц

Марш, каналья! Тебя зовут. Не слышишь, что ли?

Принц и Пойнс начинают звать его одновременно, и он не знает, куда ему кинуться. Входит буфетчик.

Буфетчик

Что это такое? Тебе кричат «Френсис», а сам ты ни с места? Живо к гостям в ту комнату!

Френсис уходит.

Милорд, пришел старый сэр Джон и с ним человек пять-шесть народу. Прикажете впустить?

Принц

Да, немного погодя.

Буфетчик уходит.

Пойнс!

Пойнс возвращается.

Пойнс

Сейчас, сейчас, сэр.

Принц

Фальстаф с остальными ворами стоит у входа. Ты представляешь себе, какая сейчас будет потеха?

Пойнс

Порезвимся, как сверчки. А чем кончилась ваша шутка со слугой?

Принц

Мне лезет сейчас в голову вздор, смешнее которого не было с сотворения мира.

Входит Френсис с вином.

Который час, Френсис?

Френсис

(пробегая мимо)

Сейчас, сейчас.

(Уходит.)

Принц

И подумать, что этот мальчишка, у которого меньше слов, чем у попугая, рожден женщиной! Вся его премудрость состоит в беганье вверх и вниз по лестнице, а его разговоры не выходят из рамок трактирного счета. Да, так видишь ли, я еще не остепенился. Далеко мне до Перси Готспера, этой горячей шпоры севера. Набьет он с утра душ до сотни шотландцев, моет руки перед завтраком и говорит жене: «Надоела мне эта безмятежная жизнь, я соскучился по настоящему делу». А она спрашивает: «Дорогой Гарри, сколько народу убил ты сегодня?» «Напоите саврасого», – говорит он, а спустя час отвечает: «Маловато. Человек четырнадцать. Не о чем толковать». Теперь можно позвать Фальстафа. Я изображу Гарри Перси, а эта скотина будет госпожой Мортимер, моей женой. «Rivo!⁴», как кричат пьяницы. Сюда его, эту отбивную котлету, сюда его, жирный ком сала!

Входят Фальстаф, Гедсхиль, Бардольф, Пето и Френсис.

Пойнс

Здравствуй, Джек. Откуда ты?

Фальстаф

Горе трусам, горе и проклятье! Аминь, говорю я, да будет так. Стакан хереса, мальй! Больше я вам не товарищ. Займусь вязаньем носков, их штопаньем и подшивкой – вот мое занятие. Да, да. Я, кажется, сказал, стакан хереса, каналья? Вывелась на свете доблесть.

Френсис подает требуемое. Фальстаф пьет.

Принц

⁴ Смысл и происхождение этого возгласа, часто раздававшегося в лондонских трактирах того времени, неясны.

Видал ли ты когда-нибудь тарелку с маслом под ласками летнего солнца? Взгляни на эту потную глыбу.

Фальстаф

В вине известь⁵, мошенники! (*Выплескивает вино.*)

Френсис уходит.

Кругом одно надувательство. Но общество трусов еще хуже, чем херес с известью. Проклятые трусы! Будь верен себе, старый Джек. Ты можешь умереть со спокойной совестью. Зовите меня селедкой, если мужество, настоящее мужество не перевелось на земле. Во всей Англии не наберется трех смельчаков, которые бы не были повешены. Один из них полнеет и старится, не оставь его Господи. Дрянной мир, надо сказать. Отчего я не ткач? Распевал бы я себе псалмы и этим коротал бы время. Горе трусам, говорю я.

Принц

(*подходит к Фальстафу*)

Что ты там бормочешь, шерстяной мешок?

Фальстаф

Королевский сын, нечего сказать! Быть мне без одного волоса, если я не прогоню тебя деревянной скалкой из твоего королевства и всех твоих подданных, как стадо гусей, вместе с тобою. Принц Уэльский, нечего сказать!

Принц

Ах ты, старое бревно, это еще что за разговоры?

Фальстаф

А разве вы не струсили, отвечайте мне, ты и Пойнс?

Пойнс

Посмей еще раз назвать меня трусом, и я заколю тебя, тунеядец!

Фальстаф

Назвать тебя трусом? Пропади я пропадом, если я это сделаю. Это не требуется. Тысячу фунтов отдал бы я за то, чтобы научиться бегать, как ты. У вас красивые талии, господа. Наверное, вот почему вам не стыдно показывать людям спины. И этот поворот кругом вы называете круговой порукой? К черту такую круговую поруку! Дайте мне людей, которые смотрят в глаза опасности. Стакан хереса, мальчик. С утра у меня не было во рту ни капли, чтоб я лопнул!

Принц

Только что пил и даже губ еще не вытер.

Френсис возвращается с другим стаканом.

Фальстаф

Не важно. (*Пьет.*) Горе трусам, говорю я.

Френсис уходит.

Принц

Что все это значит?

Фальстаф

Это значит, что четверо из нас захватили сегодня ночью тысячу фунтов.

Принц

Где они, Джек? Давай их сюда.

Фальстаф

Где они! Их отняли у нас силой. Человек сто напали на нас четверых.

Принц

Неужели сто?

⁵ Трактирщики добавляли в плохое вино известь, чтобы отбить его кислый вкус.

Фальстаф

Считай меня последним мерзавцем, если я не отбивался два часа врукопашную от доброго десятка. Я спасся чудом. Безрукавка проткнута у меня в восьми местах, штаны – в четырех. Щит изрублен вдоль и поперек, меч в зазубринах, как ручная пила. Вот, полюбуйте. *(Показывает свой меч.)* Никогда, с тех пор как я ношу оружие, я не держался лучше. Но все было напрасно. Горе трусам. Спросите остальных, пусть они сами расскажут. Если они хоть чем-нибудь уклонятся от правды, то они – детища тьмы и сыновья порока.

Принц

Ну что же, господа? Как было дело?

Гедсхиль

Мы вчетвером совершили нападение человек на двенадцать.

Фальстаф

Нет, самое меньшее на шестнадцать, милорд.

Гедсхиль

И связали их.

Пето

Нет, нет, мы их не связывали.

Фальстаф

Вы врете, мы их связали, каждого поодиночке. Если это неправда, то я иудей, древний иудей.

Гедсхиль

Когда мы стали делить добычу, подоспели шесть или семь новых и напали на нас.

Фальстаф

Они развязали первых. К ним присоединились еще новые.

Принц

И вы сцепились со всеми?

Фальстаф

Со всеми! Смотря как понимать твое выражение. Но можешь сказать, что я пучок редиски, если я не имел дела с пятьюдесятью. Если их набросилось меньше пятидесяти двух или трех на бедного старого Джека, можешь думать, что я не двуногое существо.

Принц

Надеюсь, ты не убил кого-нибудь, не дай Бог.

Фальстаф

Ну, обращение к Богу тут уже не поможет. Двое из них пошли в засол. Двое, я уверен, получили по заслугам, два мерзавца в плащах. Говорю тебе, Гарри, если я прикрашиваю, можешь плюнуть мне в глаза и сказать, что я старая кляча. Ты знаешь мой прием защиты. Смотри, вот так я стал для отражения удара, так поднял меч. Откуда ни возьмись – четыре негодяя в плащах...

Принц

Как четыре? Ты ведь только что сказал, что два.

Фальстаф

Четыре, Гарри. Я сказал – четыре.

Пойнс

Да, да, он сказал четыре.

Фальстаф

Эти четыре стали в шеренгу и атаковали меня. Недолго думая я дал вонзиться всем семи их мечам в свой щит, вот так.

Принц

Семи мечам? Только что их было четыре.

Фальстаф

В плащах?

Пойнс

Да, четыре, в плащах.

Фальстаф

Семь, клянусь этой рукоятью. Неужели ты можешь допустить, что я такой лгун?

Принц

Не прерывай его. Их число будет постепенно возрастать.

Фальстаф

Ты слушаешь, Гарри?

Принц

Слушаю не отрываясь.

Фальстаф

Слушай, слушай, ты не пожалеешь. Так вот, эти девять в плащах, о которых была речь...

Принц

Ну, что я говорил? На два прибавилось.

Фальстаф

Они стали отступать. Я не дал им уйти, настиг, и семи из одиннадцати как не бывало.

Принц

Невероятно! Одиннадцать человек в плащах, незаметно получившиеся из двух!

Фальстаф

Но тут черт принес этих трех выродков в зеленом. Пользуясь темнотой, они набросились на меня сзади. Было темно хоть глаз выколи. Ты бы не различил своей собственной руки, Гарри.

Принц

Эти небылицы похожи на того, кто их выдумывает. Они так же нелепы, чудовищно раздуты, и их лживость так же очевидна с первого взгляда. Ах ты, торба с овсом, дармоед ты бессовестный, ах ты, сукин сын, грязная ты кадушка с салом...

Фальстаф

Опомнись, опомнись! Как можно отрицать доказанное?

Принц

Как же ты узнал, что эти люди в зеленом, если было так темно, что ты не видел собственной руки? Объясни нам это. Что ты на это скажешь?

Пойнс

Да, да, объясни нам это, Джек.

Фальстаф

Как, все на одного? По принуждению я не отвечу. Черт возьми, я бы этого не сделал даже под самой страшной пыткой. Шутка ли сказать, отвечать по принуждению! Если б даже объяснения были не дороже ежевики, я бы их не дал по принуждению.

Принц

Ну, долго я тебя принуждать не стану. Слушайте, господа. Этот полнокровный трус, этот сокрушитель конских хребтов и кроватей, эта непомерная гора мяса...

Фальстаф

Эй, полегче, ты, заморыш, рыба кожа, кишка коровья, телячий язык! У человека не хватит голоса перебрать все то, на что ты похож худобой. Молчал бы лучше, портновский аршин, колчан без стрел, сточившийся клинок! *(Переводит дыхание.)*

Принц

Вот именно, отдышись и продолжай. А когда ты истощишь свои низкие сравнения, будь любезен выслушать.

Пойнс

Да, да, выслушай его, Джек.

Принц

Мы оба видели, как вы напали вчетвером на четверых, связали их и присвоили их имущество. Теперь я что-то прибавлю, и после моих слов от тебя ничего не останется. Мы напали на вас, и вы со страху побросали всю вашу добычу. Она у нас, мы можем вам ее показать. Надо сказать, Фальстаф, ты уносил свои потроха с величайшим проворством и при этом ревел, как племенной бык. Спрашивается, каким надо быть негодяем, чтобы взять после этого свой меч, изрубить его и уверять, что это случилось в бою? Любопытно, какую лазейку придумаешь ты теперь, когда ты так явно опозорен?

Фальстаф прячет лицо за щитом.

Пойнс

Правда, интересно, Джек, что ты придумаешь?

Фальстаф

(отбрасывая щит)

Я узнал вас с первого взгляда. Ей-богу, как родной отец. Скажите сами, господа, мог ли я броситься с оружием на наследника престола? А вдруг я убил бы его? Ты знаешь, Гарри, я храбр, как Геркулес. Ничто не может остановить меня, когда я разойдусь. Кроме инстинкта. Лев чутьем всегда узнает настоящего принца и никогда не тронет его, вы подумайте! О, инстинкт – великая вещь! Сегодня я сробел, потому что инстинкт остановил меня. Я горжусь этим вдвойне. Горжусь тем, что львиный нюх не обманул меня, горжусь тем, что твоя королевская кровь не осталась неузнанной. Однако на что мы тратим время, ребята! Черт побери, я рад, что деньги у вас. Запирай двери, хозяйка! Ночь шумим, утром каемся. Гуляй, мои золотые! Дети мои, богатыри мои, какие слова дружбы достаточны для вас? Итак, веселимся. Симпровизируем какую-нибудь комедию.

Принц

По рукам. И темою послужит твое бегство.

Фальстаф

Довольно, Гарри. Ни слова больше об этом, если любишь меня.

Входит трактирщица.

Трактирщица

Господи Иисусе, милорд принц!

Принц

А, миледи хозяйка! Что скажешь?

Трактирщица

Ах, милорд, там у дверей какой-то придворный спрашивает вас. Он говорит – он к вам от вашего батюшки.

Принц

Тогда выставь этого придворного на двор к моей матушке.

Фальстаф

Какой он из себя?

Трактирщица

Старик.

Фальстаф

Почему он не в постели в такое время? Можно мне поговорить с ним?

Принц

Сделай одолжение, Джек.

Фальстаф

Хорошо. Я пошлю его к черту. (*Уходит.*)

Принц

Ну, господа, видит Бог, вы дрались на славу. Речь о вас, Пето, и Бардольф, о вас. Вы тоже львы, у вас верный инстинкт, вы удрали, чтобы не тронуть истинного принца.

Бардольф

Я побежал, потому что увидал, что бегут другие.

Принц

Признайтесь откровенно, отчего меч у Фальстафа так иззубрен?

Пето

Очень просто. Он изрубил его своим кинжалом и сказал, что всеми правдами и неправдами заставит вас поверить, что это случилось в побоище. Он подговаривал и нас сделать то же самое.

Бардольф

Он нам советовал расцарапать носы пыреем до крови, выпачкать платье и сказать, что это кровь убитых. Впервые за последние десять лет я опять краснел, как в детстве, слушая эти жульнические наущенья.

Принц

Что ты сочиняешь? Краска не сходит у тебя с лица с тех пор, как ты стащил первый стакан хереса и был пойман с поличным. Восемнадцать лет твой нос пылает не переставая. С таким пушечным фитилем на лице, и ты бежал! Какой инстинкт руководил тобою?

Бардольф

(*показывая на свой нос*)

Вы про эти зарева и северные сиянья?

Принц

Да, про них.

Бардольф

Как вы думаете, что означает эта краснота?

Принц

Запой и нищету.

Бардольф

Нет, вспыльчивость, если взять эти пятна в корне.

Принц

Ну нет, если их взять, то они означают виселицу.

Рассердившись, Бардольф уходит. Фальстаф возвращается.

А вот худышка Джек, вот он, скелетик! Ну, что слышно, моя вата для набивки? Скажи, Джек, сколько лет ты не видал своих коленей?

Фальстаф

Своих коленей? В твоем возрасте, Гарри, я был в талии тоньше орлиного когтя и свободно пролезал в мужской перстень с большого пальца. Меня изменили огорченья. Частые вздохи пучат человека, как кислое тесто. Ты спрашиваешь, что нового? Плохие, брат, новости. Это тебя спрашивал сэр Джон Бреси по поручению твоего отца. Тебя вызывают утром во дворец. Северный сорванец Перси, да еще этот из Уэльса, ну, знаешь, который выпорол нечистого, налепил нос Люциферу и держит дьявола в подчиненье, – ну, черт возьми, ты его знаешь.

Пойнс

А, Глендаур?

Фальстаф

Оуэн, как же, он самый. Так вот, Оуэн, его зять Мортимер, старик Нортумберленд и этот сверхшотландец Дуглас, который берет на коне разбег вверх по отвесной горе...

Принц

И на всем скаку попадает из пистолета в летящего воробья?

Фальстаф

Да, храбрости ему не занимать стать. Этот не побежит.

Принц

Как же ты хвалил только что его разбег?

Фальстаф

Верхом, глупенький, верхом. А я говорю, пешим. Пешим он не отступит.

Принц

А по инстинкту?

Фальстаф

Ну, по инстинкту другое дело. Так вот, этот шотландец, потом какой-то Мордейк и еще целая тысяча других синих шапок⁶ объединились. Ночью бежал Вустер. У твоего отца поседела борода, когда он это узнал. Сейчас можно будет покупать землю по цене тухлой макрели.

Принц

А летом, если эта туземная суматоха не уляжется, обесценится и человеческая жизнь. Людей будут сбывать сотнями, как кузнечные гвозди.

Фальстаф

Правильно, друг мой. Эта отрасль промышленности будет процветать. Но воображаю, Гарри, как в глубине души ты перепуган! Ты прав, трудно подыскать более страшную угрозу на твоём пути к престолу, чем этот черт Дуглас, этот оборотень Перси и этот дьявол Глендаур. Тебя, конечно, это повергает в содроганье, не правда ли? И у тебя заледенела кровь?

Принц

Честное слово, несколько. Очевидно, мне недостает твоего инстинкта.

Фальстаф

Ну хорошо. Но тебя страшно проберут завтра у отца. Если ты меня любишь, подготовься.

Принц

Хорошо. Вообразим, что ты мой отец. Допрашивай меня о моем образе жизни, а я буду отвечать.

Фальстаф

Отлично. Этот стул будет моим тронem, этот нож – моим скипетром, а эта подушка – моей короной.

Принц

Значит, трон – это всего-навсего стул, скипетр – оловянный нож, а корона в алмазах – твоя жалкая лысина!

Фальстаф

Если последняя искра благодати не угасла в тебе, я тебя растрогаю. Дайте мне стакан хереса, чтобы у меня покраснели глаза, словно я плакал. Я буду играть с большим чувством, как в «Царе Камбизе⁷». (Пьет.)

Принц

Вот я становлюсь на колени.

⁶ Прозвище шотландцев.

⁷ Трагедия «Камбиз» была написана актером Престоном около 1570 года. Две стихотворные цитаты, которые немного ниже произносит Фальстаф, взяты из этой трагедии.

Фальстаф

А вот мой монолог. Расступитесь, рыцари.

Трактирщица

Господи Иисусе, как красиво!

Фальстаф

Не плачь, супруга. Слезы – суета.

Трактирщица

Как бедный папаша расстраивается!

Фальстаф

Прошу вас, лорды, надо увести

Рыдающую горько королеву.

Трактирщица

Господи Иисусе, какой искусник! Совершенно как эти паршивцы комедианты!

Фальстаф

Замолчи, пивная кружка! Сивушная настойка, не мешай! Гарри, я поражен не только тем, как ты проводишь время, но и тем, среди кого ты его проводишь. Потому что, хотя ромашка и растет тем гуще, чем больше ее топчут, иная вещь молодость. Чем больше прожигают ее, тем скорее она сгорает. О том, что ты мой сын, имеются, с одной стороны, показания твоей матери, с другой – мои собственные предположения, но сильнее всего говорит об этом что-то отталкивающее в твоём взгляде и это идиотское отвисание нижней губы. Итак, если ты мой сын, потому что дело именно в этом, допустимо ли, чтобы ты был предметом всеобщего посмеяния? Может ли солнце лежать на боку и отлынивать от дела? Такой вопрос нелеп и не представляет интереса. Может ли наследник английского престола быть вором и таскать кошельки? Такой вопрос осмысленен и заслуживает рассмотрения. Есть вещь, Гарри, о которой ты, наверное, слыхал и которая в наше время называется смолою. Смола пачкает, учат древние писатели. Так пачкает тебя общество, в котором ты обращаешься. Потому что, Гарри, я говорю с тобой сейчас не выпивши, но в слезах, не смеха ради, а с болью, и речь моя состоит не только из слов, но также из вздохов и рыданий. И тем не менее есть один несомненно стоящий человек в твоей компании, которого я часто замечал, но, к сожалению, не знаю по имени.

Принц

Что это за человек, ваше величество?

Фальстаф

Это видный, осанистый мужчина, должен я сказать, несколько полный. У него веселый вид, приятные глаза и очень благородные движения. Дать ему можно лет пятьдесят или около шестидесяти. Представь, себе, я вспомнил, что его зовут Фальстаф. Если это развратник, то я легко поддаюсь на обман, потому что в глазах у него, Гарри, я прочел добродетель. Если дерево познают по плодам, а плоды по дереву, то этот Фальстаф, по-моему, в высшей степени добродетельный человек. С ним поддерживай дружбу, остальных разгони. А теперь скажи мне, сволочь ты этакая, где ты пропал целый месяц?

Принц

Ты с ума сошел? Разве это королевские выражения? Лучше будь ты мною, а я изображу своего отца.

Фальстаф

Вот как! Свергать меня! Благодарю покорно. Если у тебя получится хоть вполовину так величественно, как у меня, можешь повесить меня за ноги, как зайца в мясной лавке.

Принц

Хорошо. Вот я сижусь.

Фальстаф

А я стою. Будьте судьями, господа.

Принц

Ну, Гарри, откуда ты?

Фальстаф

Из Истчипа, мой государь.

Принц

Велик вопль на тебя, сын мой.

Фальстаф

Черт побери, милорд, это все выдумки. (*Окружающим.*) Я вам сыграю такого принца, что вы рот разинете!

Принц

Как, ты еще ругаешься, негодный мальчишка? Прочь с глаз моих! Тебя насильно сбивают с истинного пути. Злой дух в образе старого толстяка преследует тебя. Подобие бочки в дружбе с тобой. Зачем ты знаешься с этим чурбаном? Этот человек – целая кладовая всякого свинства, это вздутие от водянки и чудовищный бурдюк с хересом, это целиком зажаренный ярмарочный бык с кашей. Чем он одарен, кроме умения пробовать херес? Чему научился, кроме разрезывания и пожирания каплунов? Чем он проявил себя, кроме обмана и подлости? Какие у него достоинства? Никаких. Какие недостатки? Все решительно.

Фальстаф

Поясните, пожалуйста, ваше величество, кого вы разумеете?

Принц

Я имею в виду совратителя юношества, мерзопакостного и седобородого сатану Фальстафа.

Фальстаф

Милорд, этого человека я знаю.

Принц

Я думаю!

Фальстаф

Однако я не решусь сказать, чтобы он был чем-нибудь хуже меня. Что он стар, так это весьма прискорбно, и об этом говорят его седые волосы. Но чтобы он был, с вашего позволения, распутником, это я категорически отвергаю. Если херес с сахаром – преступление, то все мои знакомые трактирщики должны погибнуть. Если полнота навлекает ненависть, то, следовательно, тощие фараоновы коровы заслуживают любви. Нет, добрый государь. Можете удалить Пето, удалите Бардольфа, удалите Пойнса. Но не смотрите косо на доброго Джека Фальстафа, на бескорыстного и храброго друга Джека Фальстафа, тем более храброго, что он стар. Не разлучайте его с Гарри, не оставляйте вашего Гарри в одиночестве. Не будет с ним толстого Джека – отвернется от него и весь мир.

Принц

Ничего не поможет. Я прогоню его.

Стук в дверь. Трактирщица уходит. Вбегают Бардольф.

Бардольф

Принц, принц, у дверей шериф с несметной стражей!

Фальстаф

Вон, бродяга! Не мешай представленью. У меня еще много оправданий в пользу этого Фальстафа.

Торопливо возвращается трактирщица.

Трактирщица

Господи Иисусе! О милорд, милорд!

Принц

Тише, что там такое? Словно увидели черта верхом на скрипичном смычке.

Трактирщица

У порога шериф со стражей. Они хотят обыскать дом. Как быть, впустить их?

Фальстаф

Помни, Гарри, цени настоящее золото и не смешивай его с подделкой. Ведь хотя ты с виду разумный человек, ты настоящий безумец.

Принц

А ты трус по природе, трус без всякого инстинкта.

Фальстаф

Плюю на твой выпад, а ты плюй на шерифа. Надеюсь, что ты меня не выдашь. Если же ты не выгородишь меня перед шерифом, я, наверное, не оскандалюсь на виселице, и веревка удавит меня так же скоро, как всякого другого.

Принц

Спрячься за драпировкой, а вы, господа, на чердак. Ну, посмотреть у меня соколами, как полагается честным людям с чистой совестью.

Фальстаф

Все это у меня когда-то было, да в незапамятные времена. Лучше я спрячусь. (*Прячется за занавеской.*)

Бардольф, Гедсхиль и Пето уходят.

Принц

Позовите шерифа.

Трактирщица уходит. Входит шериф с извозчиком.

Что вам угодно, господин судья?

Шериф

Во-первых, виноват, милорд. Но в доме

Скрывается сомнительный народ.

Принц

Кто именно?

Шериф

Одно лицо известно.

Упитанный толстяк.

Извозчик

Как масла ком.

Принц

Его здесь нет. Он послан мной по делу

Но завтра, слово вам даю, судья,

Предстанет он пред вами и ответит

За все, в чем может быть он обвинен.

С чем вас почтительно и отпускаю.

Шериф

Сейчас уйду, милорд. У двух господ

Похищено в дороге двести фунтов.

Принц

Возможно. Если их ограбил он,
То и поплатится. Итак, прощайте.

Шериф

Спокойной ночи, благородный принц.

Принц

Скорее, полагаю, с добрым утром.

Шериф

Милорд, вы правы. Два часа утра.

Шериф и извозчик уходят.

Принц

Эта сальная морда пользуется не меньшей известностью, чем собор Святого Павла.
Давай его сюда.

Пойнс

Фальстаф! *(Отдергивает занавеску.)* Спит как убитый и храпит, как лошадь.

Принц

Действительно, как тяжело он дышит! Обыщи его карманы.

Пойнс обыскивает его.

Что ты нашел?

Пойнс

Какие-то записки, милорд.

Принц

Посмотрим, что в них написано. Читай.

Пойнс

(читает)

«Сверх того, каплун – два шиллинга два пенса, сверх того, одна порция соуса – четыре пенса, сверх того, хересу два галлона – пять шиллингов восемь пенсов, сверх того, еще хересу дополнительно и анчоусов к нему – два шиллинга шесть пенсов, сверх того, хлеба на полпенни».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.